



UNIVERSIDAD DE CORDOBA

INSTITUTO DE ESTUDIOS DE POSGRADO

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-
ESPAÑOL)**

CURSO 2024/25



**NUEVOS RETOS PARA LA
TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA:
DESARROLLO SOSTENIBLE, CAMBIO
CLIMÁTICO Y EMERGENCIAS
SANITARIAS**

Datos de la asignatura

Denominación: NUEVOS RETOS PARA LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA: DESARROLLO SOSTENIBLE, CAMBIO CLIMÁTICO Y EMERGENCIAS SANITARIAS

Código: 151120

Plan de estudios: MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA **Curso:** 1
(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)

Créditos ECTS: 4.0

Horas de trabajo presencial: 0

Porcentaje de presencialidad: 0.0%

Horas de trabajo no presencial: 100

Plataforma virtual: <https://moodle.uco.es/>

Profesor coordinador

Nombre: COBOS LÓPEZ, INGRID

Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y letras

E-Mail: lr1coloi@uco.es

Teléfono: 957218379

Breve descripción de los contenidos

1. Adquisición de competencias y subcompetencias de traducción en el ámbito de la traducción científico-técnica: desarrollo sostenible, cambio climático y emergencias sanitarias.
2. Adquisición de terminología especializada del sector de las traducción científico-técnica.
3. Resolución de problemas terminológicos y de traducción o equivalencia en las lenguas de trabajo.

Conocimientos previos necesarios

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Ninguna especificada

Programa de la asignatura

1. Contenidos teóricos

Unidad 1: El desarrollo sostenible. Agenda 2030 y ODS. Cambio climático y ecotraducción.
 Unidad 2: Emergencias sanitarias y traducción.
 Unidad 3: Géneros y tipologías textuales.
 Unidad 4: Terminología y fraseología.

2. Contenidos prácticos

Análisis traductológico
 Encargos de traducción
 Casos prácticos
 Análisis de textos

Bibliografía

- ARAGONE´S LUMERAS, Maite, "Convenciones formales de patentes", en *Puntoycoma: Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea*, N.º 109, 2008. Disponible en: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/109/index_es.htm.
- _____, Estudio descriptivo multilingüe del resumen de Patente: Aspectos contextuales y retóricos. Berna: Peter Lang. 2009.
- _____, "El traductor de patentes: de Sherlock Holmes a James Bond", en *Panacea*, Volumen XII, N.º 33., 2011, pp. 102-107. Disponible en: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n33-Ponencias-Lumeras.pdf>.
- ARNTZ, Reiner, "Steps towards a translation-oriented typology of technical texts", en *Meta*, XXXIII (4), 1988, pp. 468-471.
- ____ y Erhard Eydam (1993): "Zum Verhältnnis von Sprach- und Sachwissen beim Übersetzen von Fachtexten", en Bungarten, Theo (ed.), *Fachsprachentheorie*. Tostedt: Attikon, 1993, pp. 189-227.
- _____, *Fachbezogene Mehrsprachigkeit in Recht und Technik*. Hildesheim: Olms, 2001.
- ARRIZABALAGA, Jon, El léxico médico del pasado: los nombres de las enfermedades, en *Panacea*, Vol. VII, n.º 24, 2006, pp. 242-249.
- BALBUENA TOREZANO, Ma del Carmen, "La traducción alema´n-espan~ol de textos me´dicos pertenecientes al a´mbito de la fisioterapia y la neurologi´a: ana´lisis terminolo´gico y recursos para el traductor", en *Philologia Hispalensis*, 19 (2), 2005, pp. 1-12. Disponible en: http://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/12831/Balbuena_fisioterapia_2005.pdf?sequence=1.
- _____, "El léxico de la medicina: ana´lisis contrastivo alema´n-espan~ol orientado a la traduccio´n", en *Cadernos Eborenses. Revista de Traduc_ao, Lingu´i´stica e Literatura*, 1, 2009, pp. 197-260. Disponible en: http://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/12835/Balbuena_medicina_2009.pdf?sequence=1. Bibliografi´a
- 90
- _____, y Manuela A´lvarez Jurado, "Proyecto de Innovacio´n Docente: Recursos para la ensen~anza y el (auto) aprendizaje del ana´lisis, la redaccio´n y la traduccio´n de textos agroalimentarios (inglé´s, francés, alema´n, espan~ol)", en *Skopos: Revista Internacional de Traduccio´n e Interpretacio´n*, 1, 2012, pp. 89-94.
- ____ y Manuela A´lvarez Jurado (eds.), *Lenguajes especializados y traduccio´n: Vitivinicultura*.

Co´rdoba: EDF, 2015.

COBOS LO´PEZ, Ingrid y Cristina Huertas Abril, "Recursos para la ense~anza y el (auto)aprendizaje del ana´lisis, la redaccio´n y la traduccio´n de textos agroalimentarios (IV): Alema´n", en Skopos: Revista Internacional de Traduccio´n e Interpretacio´n, 1, 2012, pp. 131-144. Introduccio´n a la traduccio´n cienti´fico-te´cnica (alema´n- espan~ol)

CONGOST MAESTRE, Nereida, Problemas de la traduccio´n te´cnica: los textos me´dicos en ingle´s. Alicante:

Universidad de Alicante, 1994.

CORBACHO SA´NCHEZ, Alfonso, "Acercamiento al lenguaje te´cnico alema´n en el campo de la automocio´n", en Philologia Hispalensis, 16, 2002, pp. 73-83. Disponible en: http://institucional.us.es/revistas/philologia/16_1/art_4.pdf.

CRIADO PE´REZ, A.M., "En torno al lenguaje cienti´fico", en Cauce, 7, 1984, pp. 7-28. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce07/cauce_07_002.pdf.

CROSS, Martin, "Literal Translation of Patents", en Carroll, Allison (ed.), The Patent Translator's Handbook. Alexandria: VA: American Translators Association, 2007, pp. 19-28. Disponible en: <http://patenttranslations.com/Publications/ATAPatentTranslatorsHandbook-Martin%20Cross.pdf>.

DRASKAU, Jennifer, Is there a scientific-technical register?, en ALSSED-LSP Newsletter, 6, 2, 1983. Disponible en: <http://ej.lib.cbs.dk/index.php/UANL/article/view/2383/2371>.

ESSELINK, Bert, A practical guide to localization. A´msterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2000.

FE´LIX FERNA´NDEZ, Leandro y Emilio Ortega Arjonilla, Traduccio´n e interpretacio´n en el a´mbito biosanitario. Granada: Comares, 1998. Bibliografi´a

FINCH, C.A., An Approach to Technical Translation: An Introductory Guide for Scientific Readers. O´xford: Pergamon, 1969.

FISCHBACH, Henry, Translation and Medicine. A´msterdam/Filadelfia: John Benjamins, 1998.

FLUCK, Hans Rudiger, Didaktik der Fachsprachen: Aufgaben und Arbeitsfelder, Konzepte und Perspektiven im Sprachbereich Deutsch. Tubinga: Narr, 1992.

_____, Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik. Heidelberg: Julius Groos, 1997.

GAMERO PE´REZ, Silvia, La traduccio´n de textos te´cnicos (alema´n-espan~ol): Ge´neros y subge´neros. Bellaterra: Universitat Auto`noma de Barcelona, 1998.

_____, La traduccio´n de textos te´cnicos. Descripcio´n y ana´lisis de textos (alema´n-espan~ol). Barcelona : Ariel, 2001. GLA´SER, Rosemarie, Fachtextsorten im Englischen. Tubinga/Basilea: Francke, 1990.

GONZALO GARCÍ'A, Consuelo y Valenti´n Garcí'a Yebra (eds.), Manual de documentacio´n y terminologi´a para la traduccio´n especializada. Madrid: Arco, 2004.

GO´PFERICH, Susanne, Textsorten in Naturwissenschaften und Technik: Pragmatische Typologie, Kontrastierung, Translation. Tubinga: Narr, 1995.

HOFFMANN, Anja, La influencia del ingle´s en la terminologi´a de Internet en alema´n y espan~ol. Estudio comparativo de pa´ginas web. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada, 2012. Disponible en: <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/31698/1/22618430.pdf>.

HOFFMANN, Lothar, Hartwig Kalverka´mper, Herbert Ernst Wiegand (eds.), Fachsprachen / Languages for Special Purposes. 1. Halbband. Berli´n/Nueva York: De Gruyter, 1998.

HORN-Helf, Brigitte, Technisches U´bersetzen in Theorie und Praxis. Tubinga/Basilea: Francke, 1999.

JIMENEZ HURTADO, Catalina y Macarena Pradas Maci´as, "La formacio´n del redactor te´cnico en el a´mbito de la automocio´n en espan~ol: implicaciones dida´cticas", en Fuentes Mora´n, Mari´a Teresa; Torres del Rey, Jesu´s (eds.), Nuestras palabras: entre el le´xico y la traduccio´n. Madrid / Fra´ncfort del Meno: Iberoamericana / Vervuert, 2006, pp. 57-70.

- JIMENEZ Serrano, O'scar: La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional. Granada: Comares, 2002.
- JUMPELT, Rudolf Walter, Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur. Berlín: Schoöneberg, 1961.
- LACHAT-LEAL, Christina, "Localización de aplicaciones. Estrategias de cooperación con los desarrolladores", en Corpas, Gloria et. al., Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación. Ginebra: Tradulex, 2015, pp. 616-626. Disponible en: <http://www.tradulex.com/varia/AIETI7-proc.pdf>.
- LIPPERT-BURMESTER, Wunna y Herbert Lippert, Medizinische Fachsprache -leicht gemacht. Stuttgart: Schattauer, 2014. Bibliografía
- MAILLOT, Jean, La traducción científica y técnica. Traducción de Julia Sevilla Muñoz. Madrid: Gredos, 1997. MARTIN GONZALEZ, Gerardo, "La traducción de textos informativos: un caso concreto (alemán-español)", en Raders, Margit, Rafael Martín-Gaitero (eds.), 4. Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción, 24-29 de febrero de 1992. Madrid: Editorial Complutense de Madrid, 1994, pp. 275-278.
- MARTIN DE ZORRAQUINO, Ma Antonia, "Formación de palabras y lenguaje técnico", en Revista Española de Lingüística, 27 (2), 1997, pp. 317-339.
- MARTIN MARTIN, Jacinto, et al., Los lenguajes especiales (lenguaje jurídico-administrativo, lenguaje científico-técnico, lenguaje humanístico, lenguaje periodístico y publicitario, lenguaje literario). Granada: Comares, 1996. MATA PASTOR, Manuel, "Algunas pautas para el tratamiento de imágenes y contenido gráfico en proyectos de localización", en Entreculturas, n.º 1, 2009, pp. 513-532 y 533-569. Disponible en: <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo26.pdf> (parte I) y <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo27.pdf> (parte II).
- MAYOR SERRANO, Ma Blanca, "La importancia de la tipología textual pragmática para la formación de traductores médicos", en Panace@. Vol. IX, n.º 26, 2007, pp. 124-137.
- MEDINA REGUERA, Ana María y Carmen Álvarez García, "La relación empresa-traducción en el sector agroalimentario andaluz", en Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación, n.º 4, 2014, pp. 187-206.
- MIRET-MESTRE, Teresa, "La denominación de las profesiones sanitarias en masculino y femenino: ¿cuestión de género o de sexo?", en Panace@, Vol. XV, núm. 39, 2014: 103-108. Disponible en: http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n39-tribuna_MiretMestreT.pdf.
- MONTALT, Vicent y Mariá González-Davies, Medical Translation Step By Step: learning by drafting. Londres/Nueva York: Routledge, 2005.
- MUNOZ, C. A., "Tipología textual y análisis para la traducción. Una tipología de géneros médicos", en Chabás, José et al. (eds.), Translating Science. Proceedings 2nd International Conference on Specialized Translation. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2002, pp. 319-325.
- NAVARRO, Fernando A., Traducción y lenguaje en medicina. Barcelona: Doyma, 1997.
- _____, "Palabras alemanas de traducción engañosa en medicina", en Traducción y lenguaje en medicina. Barcelona: Doyma, 1997, pp. 69-82.
- _____, Diccionario crítico de dudas inglés-español de Medicina (2a edición). Madrid, etc.: McGraw-Hill / Interamericana, 2000.
- _____, "La traducción médica ante el siglo XXI: tres retos para el lenguaje científico en español". Texto de la comunicación pronunciada en el II Congreso Internacional de la Lengua Española: El español en la sociedad de la información. Valladolid, 16-18 de octubre de 2001. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/1_la_traducion_en_espanol/navarro_f.htm. Bibliografía

_____, "En pos de la verdadera causa de los anglicismos médicos", en *Ars medica. Revista de humanidades*, Vol. 1, No. 1 (JUN), 2002, pp. 53-64. Disponible en: http://www.dendramedica.es/revista/v1n1/en_pos_de_la_verdadera_causa_de_los_anglicismos_medicos.pdf.

_____, "Pequeño glosario inglés-español de términos jergales y coloquiales en medicina", en *Panace@*, 2006, Vol. VI, n.º 23, pp. 39-54 y Vol. VII, n.º 24, 2006, pp. 183-198.

_____, "La precisión del lenguaje en la redacción médica", en Rico Villademoros, Fernando y Vicente Alfaro (coords.), *La redacción médica como profesión: qué es y qué hace el redactor de textos médicos. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve*, n.º 17. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 2009, pp.89-104. Disponible en: <http://www.raco.cat/index.php/QuadernsFDAE/article/viewFile/254958/341939>.

____ y Javier González de Dios, "Palabras y expresiones inglesas de traducción difícil o engañosa en investigación clínica, bioestadística y «medicina basada en la evidencia»", en *Emergencias*, 26, 2014, pp. 375-392.

_____, *Medicina en español. "Laboratorio del lenguaje": florilegio de recomendaciones, dudas, etimologías, errores, anglicismos y curiosidades varias del lenguaje médico*. Alcobendas (Madrid): Fundación Lilly; Madrid: Unión Editorial, 2015.

NEWMARK, Peter, "A layman's view of medical translation", en *British Medical Journal*, 1 diciembre 1979, pp. 1405-1407. Disponible en: <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1597100/pdf/brmedj00102-0027.pdf>.
NORD, Christiane, *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Michigan, Saint Jerome, 1997.

PINCHUCK, Isadore, *Scientific and technical translation*. Londres: André Deutsch, 1977.

RAINART, Sylvia, *Kulturspezifik in der Fachübersetzung*. Berlín: Frank & Timme, 2014.

REINHARDT, Werner (ed.), *Deutsche Fachsprache der Technik. Ein Ratgeber für die Sprachpraxis*. Leipzig: VEB, 1978.

ROSELL IBERN, Anna Maria, *Manual de traducción alemán-castellano*. Barcelona: Gedisa, 1996.

RUIZ MEZCUA, Aurora (coord.), *Breaking the ICE in Interpretation (Interpretación en Contextos Especializados)*, proyecto de innovación docente, 2013. Disponible en: <http://www.uco.es/organizacion/calidad/ice/>.

_____, *INAGR (Interpretación en el sector agroalimentario EN, FR, DE, IT, ES)*, proyecto de innovación docente, 2014. Disponible en: <http://www.uco.es/inagr/>.

SCHROEDER, Hartmut (ed.), *Subject-oriented texts: Language for Special Purposes and Text Theory*. Berlín: De Gruyter, 1991.

STOLZE, Raegundis, *Die Fachübersetzung: Eine Einführung*. Tübinga: Narr, 1999.

STURM, Sarah y Macarena Pradas Macías, "Contaminación por la lengua origen en la traducción de textos técnicos: el caso de las energías renovables *Bibliografía del alemán al español*", en Recio Ariza, Ma Ángeles et. al. (eds.), *Wechselwirkungen: Überlegungen zur Translationswissenschaft im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch. Serie: Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation - Volumen 103*. Frankfurt del Meno, etc.: Peter Lang, 2015, pp. 563-580.

SYKES, John Bradbury, *Technical Translator's Manual*. Londres: Aslib, 1971.

TRIMBLE, L., *English for Science and Technology: A Discourse Approach*. Nueva York: Cambridge University Press, 1985.

TRUJILLO, Ramón, "El lenguaje de la técnica", en AA.VV., *Doce ensayos sobre el lenguaje*. Madrid: Fundación Juan March, 1974, pp. 197-211. Disponible en: <http://digital.march.es/ensayos/es/fedora/repository/ensayos:17/OBJ/preview.pdf>.

UNESCO, *Nomenclatura para los Campos de las Ciencias y las Tecnologías*, 2011. Disponible en:

<http://www.et.bs.ehu.es/variados/unesco.htm>.

VAN HOOFF, Henry, Manual de traducción médica. Diccionario básico de Medicina (inglés-francés-español). Granada: Comares, 1999.

VARANTOLA, Krista, "Special Language and General Language: Linguistic and didactic aspects", en ALSED-LSP Newsletter, 9, 2 (23), 1986. Disponible en: <http://ej.lib.cbs.dk/index.php/UANL/article/view/3027/3111>. [Consulta: 15 noviembre 2015].

_____, "Popularization strategies and text functional shifts in scientific/technical writing", en: ALSED-LSP Newsletter, 10, 2, 1987. Disponible online en: <http://ej.lib.cbs.dk/index.php/UANL/article/view/3239/3443>. VARELA-SALINAS, M. José, El léxico especializado de la vinificación. Elaboración y análisis de una herramienta terminográfica para su traducción alemán-español. Tesis doctoral Málaga: Universidad de Málaga, 2001.

VAZQUEZ Y DEL ARBOL, Esther, "La redacción del discurso biológico (inglés-español): rasgos principales", en Panace@, Vol. VII, n.º 24, 2006, pp. 307-317. Introducción a la traducción científico-técnica (alemán-español)

_____, "Prospectos medicamentosos: macroestructura comparada aplicada a la traducción (inglés-español)", en Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación, 4, 2014, pp. 207-221.

WRIGHT, Sue Ellen y Leland D. Wright, Scientific and Technical Translation. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 1993.

Metodología

Aclaraciones

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del máster. Adicionalmente, se ofrecerán sesiones sincrónicas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Actividades de búsqueda de información	30
Actividades de procesamiento de la información	20
Actividades de resolución de ejercicios y problemas	50
Total horas:	100

Resultados del proceso de aprendizaje

Conocimientos, competencias y habilidades

CG1 Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación

- CG3 Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CG4 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente materia correspondiente
- CB6 Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB8 ue los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CT3 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CT4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica
- CT7 Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de internet como medio de comunicación y como fuente de información
- CE1 Ser capaz de aplicar los principios que rigen la traducción de textos y el ejercicio profesional de la traducción especializada en el par de lenguas de trabajo
- CE2 Ser capaz de garantizar la eficacia del proceso traductor, detectando errores y solventando problemas terminológicos y de traducción en el ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos.
- CE3 Ser capaz de establecer hipótesis y metodologías de investigación en el ámbito de la traducción especializada, que permitan el desarrollo de una carrera investigadora de calidad
- CE4 Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
- CE5 Ser capaz de emplear las fuentes de documentación y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas al ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos
- CE6 Ser capaz de analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información

- CE7 Ser capaz de comprender y aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.
- CE8 Ser capaz de integrar tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares
- CE9 Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación y gestión técnica y económica de la traducción en contextos especializados
- CE11 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el ámbito de la traducción especializada.
- CE12 Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la toma de decisiones reales en el ámbito de las empresas de traducción
- CE13 Ser capaz de asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
- CE15 Ser capaz de reconocer las distintas tipologías textuales aplicadas a la traducción especializada.
- CE16 Ser capaz de aplicar criterios de análisis textual para la traducción especializada.
- CE21 Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnicismo y la terminología propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo.
- CE28 Ser capaz de reconocer el nivel de especialización de los textos en función de la densidad terminológica
- CE29 Ser capaz de comprender y reconocer los procedimientos de formación de palabras en las lenguas de trabajo para el ámbito especializado.

Métodos e instrumentos de evaluación

Instrumentos	Porcentaje
Medios de ejecución práctica	40%
Medios orales	10%
Producciones elaboradas por el estudiantado	50%

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

Un curso académico

Aclaraciones:

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del máster. Adicionalmente, se ofrecerán sesiones síncronas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

Esta asignatura es susceptible de participar en el Modelo de Evaluación Traductológica (METRA).

Objetivos de desarrollo sostenible

Fin de la pobreza
Salud y bienestar
Educación de calidad
Igualdad de género
Trabajo decente y crecimiento económico
Reducción de las desigualdades
Ciudades y comunidades sostenibles
Paz, justicia e instituciones sólidas
Alianzas para lograr los objetivos

Otro profesorado

Nombre: HUERTAS ABRIL, CRISTINA ARÁNZAZU

Departamento: FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA

Ubicación del despacho: Facultad de Ciencias de la Educación

E-Mail: l52huabc@uco.es

Teléfono: 957218379

Nombre: ROMAN ALCALA, RAMON

Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras

E-Mail: fs1roalr@uco.es

Teléfono: 957218379

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente responderán a los principios de igualdad y no discriminación y deberán ser adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

El estudiantado deberá ser informado de los riesgos y las medidas que les afectan, en especial las que puedan tener consecuencias graves o muy graves (artículo 6 de la Política de Seguridad, Salud y Bienestar; BOUCO 23-02-23).
